



AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

**This is a three hour examination**

---

### **Paper MES31**

#### **Advanced Arabic Language**

Answer *all* questions.

Write your number **not** your name as well as the paper code (MES31) on each page of your submission.

#### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*Student declaration form*

#### **SUBMISSION REQUIREMENTS**

*Answers should be written by hand. Use black ink.*

*Upload your answers as a scan or image file.*

*Files should be saved as MES31\_[your number].*

*Upload a completed student declaration form as a separate file.*

#### **RESOURCES PERMITTED FOR THIS EXAMINATION**

*The use of dictionaries is permitted.*

*Note: Use of any other resource is strictly prohibited.*

**The exam will begin as soon as you open the file containing the questions. Once begun you will have three hours to complete the exam.**

1 Reading comprehension: **[35 marks]**

Read the **unseen** passage on p. 3 and answer questions 1 - 4 in **Arabic** in **your own words**. The number of marks is given after each question.

1. كيف أثرت وتأثرت الدولة الأموية بالعصبية الجاهلية؟ ولماذا؟ **[3 marks]**

2. ولماذا ترجم العرب شعر البلاد المفتوحة الى العربية؟ **[ 2 marks ]**

3. كيف شكّل الأدب الفارسي الشعر العربي مقارنة بالأدب الجاهلي؟

**[ 8 marks ]**

4. كيف اختلفت الكتابة العربية في أواخر العصر الأموي عن الكتابة العربية؟

**[ 4 marks ]**

5. Give and explain the إعراب ending of the following underlined words: **[ 8 marks ]**

(a) متعددة (l.2); (b) نصيبا (l.3); (c) عدم (l.4);

(d) شعراء (l.9); (e) مرافق (l.18); (f) معاني (l.19);

(g) تأثرا (l.20) ; (h) الجرس (l.25)

6. Give and explain the internal vowelling of the following words in bold and italics in the text: **[4 marks]**

(a) **ترفع** (l.4); (b) *اضطروا* (l.8); (c) *صاغوا* (l.10); (d) *وقعوا* (l.21)

7. Explain the use of ما (asterisked) in line 8 and line 16 **[2 marks]**

8. To what do the pronouns in bold refer: **[2 marks]**

(a) **بها** (l.15); (b) **يعهدوه** (l.17); (c) **استعمالهم** (l. 25);  
(d) **سواها** (l.26);

9. What is the subject of the following verbs highlighted in **yellow**: **[2 marks]**

(a) **ظهر** (l.9); (b) **يتسرب** (l.13) (c) **فيبدو** (l.23)

(d) **اتصلوا** (l.26)

كان من آثار الدولة الأموية أن عادت العصبية الجاهلية شديدة قوية واسعة النطاق متعددة النواحي. وكان من همّ مؤسسها "معاوية بن أبي سفيان" أن يحيي العصبية القبلية لاستقرار ملكه وجعل الأمويون للشعراء نصيباً في بيت مال المسلمين.

5 وكان من أثر هذه العصبية و**ترفع** العرب عن أهل البلاد المفتوحة و**عدم** تعويلهم على غير العربي أن اجتهدوا في تحويل الدواوين في كل الأمصار إلى العربية.

وبالرغم من كل ذلك فقد أثر الأدب الفارسي في الأدب العربي من عدة وجوه: إن كثيراً ممن دخلوا الإسلام **اضطروا** إلى تعلم اللغة العربية، وسرعان \*ما ظهر منهم ومن نسلهم **شعراء**، وقد **ظهر** منهم في الدولة الأموية عدد ليس بالقليل. 10 وهؤلاء وأمثالهم نشأوا نشأة فارسية، وتأدبوا بالأدب الفارسي، ثم **صاغوا** أدبهم في قالب العربي، فأحكوا التقليد، فألفاظهم عربية وتراكيبهم عربية وأوزانهم عربية، ولكن هذا لا يمنع أن بعض المعاني الفارسية والخيال الفارسي والروح الفارسي كان **يتسرب** إلى نفوسهم ثم شعرهم.

15 وأثر الأدب الفارسي من الناحية اللغوية في الأدب العربي، أجل إن العرب في جاهليتهم كانوا أغنياء في شؤون الحياة البدوية وما يتصل بها، فلما فتحوا بلاد فارس وكثيراً من بلاد الروم رأوا من أدوات الزينة والترف \*ما لم يكونوا قد رأوا، ورأوا من الحرف الدقيقة والفنون الجميلة ما لم **يعهدوه**. إن العرب اضطروا إلى أخذ كلمات فارسية في كل مرفق من **مرافق** الحياة، ولا بد أن يكونوا قد أخذوا منهم تراكيب للجمل جديدة و**معاني** جديدة وخيالاً جديداً. وتأثر 20 الغناء العربي بالأدب الفارسي **تأثراً** عميقاً، فقد أخذ الكثير من النغمات الفارسية و**وقعوا** عليه شعرهم العربي.

وفي أواخر عهد الدولة الأموية حول الفرس الكتابة العربية إلى نمط آخر لم يكن يعرفه العرب من قبل. وأما عن النثر الجاهلي **فيبدو** عليه السذاجة والبداهة، فأحياناً ألفاظه سهلة رقيقة وأحياناً وحشية وغريبة، ولم يكونوا يتأنقون في اختيار اللفظ ذي النغمة 25 المتشابهة أو **الجرس** المتألف، ويندر **استعمالهم** للألفاظ الأعجمية في نثرهم إلا قليلاً منهم ممن **اتصلوا** بالفرس وسواها من الأمم القديمة.

‘Amru Riḍā Kaḥḥāla, *Al-‘adab al-‘arabī fi l-jāhiliyya wa l-‘islām*, (Al-maṭba‘a t-ta‘āwuniyya bi Dimashq, 1972) pp 14 – 16 (abridged)

2 Translate the following **unseen** passage into **English: [25 marks]**

حَنَجْرَة: throat

وَتْر: tendon

ذلك الصباح في يونيو 1967 وصلتني رسالتان إلى دار الشباب "لانوف" التي كنت أقيم فيها بشارع "ريشيليو" بباريس، حيث رحلت بعد الهزيمة ومصرع أبي وأخي، وبعد أن فقدت عملي في الإذاعة إثر تمرد حنجرتي - المسمى رسمياً بفقدني لصوتي- كأن أوتار حنجرتي هاجرت منها لتتضم إلى أوتار أصابعي الممسكة بالقلم .... فرحت بالرسالتين لأنه كان قد انقضى زمن لم التق خلاله بإنسان أعرفه، قضيته في كتابة قصيدة طويلة جديدة كل الجدة، مختلفة الإيقاع والموضوع عن كل ما سبق وكتبته... وكنت قد بعثت بالقصيدة إلى "فواز" ليترجمها إلى رسوم كعادته. رسالة "فواز" تودعني ويقول لي فيها إن قصيدتي شيء جديد، وأنه يتمنى أن يرسمها وأنه مضطر إلى أن يقول للرسم وداعاً، لأنه صار قانعاً بأن مرحلتنا هذه بحاجة إلى مَنْ يحمل السلاح بدلاً من الريشة والألوان. أما رسالة "حازم" فكانت تقول: تجنبي تلك المواضيع، وإلا كان مصير كل ما تبعثين به كقصيدتك هذه! أي عدم النشر... وداعاً.

Ghāda Al-Sammān, *Raḥīl al-marāfi' al-qadīma* (Beirut: Manshūrāt Ghāda Al-Sammān, 1979) p. 21 (abridged)

3 Translate the following passage into Arabic: **[20 marks]**

“Man, especially in the Middle Eastern milieu, does not object to woman’s emergence into public life in order to work alongside him, especially if this work relieves him from the burden of bearing the living cost of the family by himself. But beyond that he strongly objects to her having an independent social existence, just as he totally refuses the idea of the home becoming a secondary job for her, subordinate to her outside, wider world. In other words, man still asserts that the home, not external society, is a woman’s domain.”

Dalya Cohen-Mor, *An Arabian Mosaic, Short Stories by Arab Women Writers*, (Sheba Press), 1993 (abridged)

- 4 Write at least 250 words of Arabic on one of the following:  
[20 marks]

معرض: exhibition

1. كيف تغير الإعلام منذ خمسينيات القرن الماضي؟
2. البعض يظن أن الإضرابات العمالية تحقق مصالح وأهداف العمال والمجتمع والبعض الآخر لا يتفق مع هذا الرأي. اعرض الرأيين. أي رأي تتفق معه ولماذا؟
3. أكتب تقريراً عن قضية اللاجئين في الشرق الأوسط وتأثيرها على الغرب.
4. أكتب رسالة إلى مدير معرض يشترك فيه العديد من البلدان المختلفة لعرض منتجاتهم تشكو فيها من تأخره في الرد على استفساراتك بخصوص الخدمات المتوفرة في المعرض والتكاليف إلخ.. أطلب منه أيضاً إمكانية تغيير المنتج الذي ستقوم بعرضه وأعط معلومات عن المنتج وأهميته وأسبابك لتغييره.

**END OF PAPER**